Porównanie tłumaczeń Joela 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadźcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci i niemowlęta ssące piersi! Niech pan młody wyjdzie ze swej komnaty, a panna młoda spoza zasłony!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwijcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci — i niemowlęta karmione piersią! Niech z komnaty wyjdzie pan młody i panna młoda spoza zasłony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starców, zbierzcie dzieci i *niemowlęta* ssące piersi. Niech oblubieniec wyjdzie ze swojej izby, a oblubienica ze swojej komnaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starców, znieście maluczkie i ssące piersi; niech wynijdzie oblubieniec z łożnicy swojej, a oblubienica z pokoju swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zgromadźcie lud, poświęćcie kościół, zbierzcie starce, zbierzcie dzieci i ssące piersi. Niech wynidzie oblubieniec z komory swej, a oblubienica z komnaty swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierzcie lud, zwołajcie świętą społeczność, zgromadźcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta! Niech wyjdzie oblubieniec ze swojej komnaty, a oblubienica ze swego pokoju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadźcie lud, poświęćcie zebranie, zbierzcie starszych, zgromadźcie dzieci i niemowlęta! Niech oblubieniec wyjdzie ze swej komory, a oblubienica ze swej komnaty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadźcie lud, poświęćcie zgromadzenie, zbierzcie starszyznę, zgromadźcie dzieci i niemowlęta, niech wyjdzie pan młody ze swego pokoju, a panna młoda ze swojego mieszkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbierzcie lud, zwołajcie święte zgromadzenie, wezwijcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta! Niech wyjdzie oblubieniec ze swojej komnaty i oblubienica ze swojego pokoju!. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadźcie lud, poświęćcie gminę, zwołajcie starców, zbierzcie dzieci i niemowlęta ssące! Niech oblubieniec wyjdzie ze swej izby, oblubienica ze swej komnaty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зберіть нарід, освятіть церкву, прийміть старців, зберіть немовлят, що ссуть груди, хай вийде жених з своєї кімнати і невістка з її покоя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadźcie lud, ogłoście zbór, wezwijcie starszych, weźcie niemowlęta i dzieci; niech ze swego pokoju wyjdzie oblubieniec, a oblubienica ze swojej komnaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbierzcie lud. Uświęćcie zbór. Zgromadźcie starców. Zbierzcie dzieci i maleństwa ssące piersi. Niech wyjdzie oblubieniec ze swej wewnętrznej izby i oblubienica ze swej komnaty godowej. |

1. 1) <x>110 8:22</x>; <x>330 8:16</x> [↑](#footnote-ref-2)